

**Bulletin du
Cercle
Andries Steven**

cercle
Andries Steven
kring



**Nieuwsbrief
Andries Steven
Kring**

N° 15 – septembre 2023

Nr 15 – september 2023



Contenu

La vie associative

- La semaine du néerlandais
- Hommage à Gijs van Ryckeghem

Autour de la langue

- Ce que je suis
- Projet du patrimoine littéraire : une comédie d'Adrien Ryckelynck
- La défense des langues régionales
- La langue régionale de Flandre française
- Néerlandais et flamand
- Sélection de livres en néerlandais
- Sélection de livres en français
- Livres en libre accès

Histoire

- Les publications du Service régional de l'archéologie

Arts et culture

- Marcel Caeyseele (1911-1981), un poète oublié
- Entendez-vous dans nos campagnes...
- Le deuxième Watteau de Lille
- Yvonne Serruys, une Camille Claudel flamande?

Divers

- Esquelbecq à l'honneur
- Plaque signalétique EUVO Windhuys
- Inauguration de l'auditorium Albert-Roussel à Tourcoing
- Festival International Albert-Roussel en Flandre
- Initiatives culturelles

Inhoud

Het verenigingsleven

- 3 - De week van het Nederlands
- 4 - Denkend aan Gijs van Ryckeghem

Rondom de taal

- 10 - Wat ik ben
- 14 - Project literair erfgoed: een komedie van Adrien Ryckelynck
- 14 - De verdediging van regionale talen
- 15 - De Frans-Vlaamse Streektaal
- 15 - Nederlands en Vlaams
- 15 - Selectie Nederlandstalige boeken
- 16 - Selectie Franstalige boeken
- 16 - Open Access boeken

Geschiedenis

- 16 - Publicaties van de Regionale Dienst voor Archeologie

Kunst en cultuur

- 17 - Marcel Caeyseele (1911-1981), een vergeten dichter
- 23 - Hoor je het op ons platteland...
- 25 - De tweede Watteau van Rijsel
- 25 - Yvonne Serruys, een Vlaamse Camille Claudel?

Varia

- 26 - Ekelsbeke in de schijnwerpers
- 27 - EUVO-naambord Windhuys
- 27 - Inhuldiging van het Albert-Roussel-auditorium in Torkonje
- 27 - Internationaal Albert-Rouselfestival in Vlaanderen
- 28 - Culturele initiatieven

Comité éditorial :

Redactieraad:

Gilbert ALLEMEESCH, Karel APPELMANS, Wido BOUREL, Philippe CAEYSEELE, Etienne SCHRYVE, Damien TOP, Gijs VAN RYCKEGHEM (+), Alain WALENNE.

Secrétariat du Cercle Andries Steven

Secretariaat van de Andries Stevenkring

cercle.andries.steven@gmail.com

andries.steven.kring@gmail.com

Couverture/kaft: Jan Steen: De rederijkers van d'Eglantier (In liefde bloeiende) ca 1655

La semaine du néerlandais

À l'occasion de la Semaine du néerlandais, le Cercle Andries Steven, EUVO et le Cercle Michiel de Swaen travaillent ensemble à un projet commun : *Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld (La Flandre française en mots et en images.)*

Les lecteurs sont invités à rédiger un texte court en néerlandais pour accompagner une photo prise en Flandre française (paysage, vue de ville, bâtiment, objet, objet d'art, élément de patrimoine, etc.). Il peut s'agir de prose ou de poésie, d'au moins quatre lignes et d'une demi-page au maximum. Il doit s'agir d'un commentaire personnel, quelque chose que l'auteur remarque, trouve important, quelque chose qui l'a touché et qui évoque un certain sentiment ou une réflexion.



Avec l'exemple du pont de Hoymille, nous voulons montrer clairement qu'il ne faut pas nécessairement opter pour des éléments touristiques connus comme le beffroi de Bergues-Saint-Winoc ou la statue de Jean Bart.

Met dit voorbeeldje over de brug van Hooimille willen we duidelijk maken dat men niet noodzakelijk moet kiezen voor toeristisch gekende elementen zoals het belfort van Sint-Winoksbergen of het standbeeld van Jan Baert.

Comme il s'agit d'un projet qui fait partie de la Semaine du néerlandais, les textes doivent être rédigés en néerlandais standard et non dans un dialecte. Puisque nous nous adressons également à des personnes dont la langue maternelle n'est pas le néerlandais, celles-ci ne doivent pas être rebutées par le risque de faire des fautes. Les éditeurs les corrigeront.

Tout participant enverra son texte et sa photo à Karel Appelmans, correspondant des trois associations avant le 15 octobre 2023. (karel.appelmans@gmail.com)

De week van het Nederlands

Ter gelegenheid van de Week van het Nederlands werken de Andries Stevenkring, EUVO en de Michiel de Swaenkring samen aan een gemeenschappelijk project: *Frans-Vlaanderen in Woord en Beeld*.

De lezers worden uitgenodigd om zelf een korte tekst te schrijven in het Nederlands bij een foto die in Frans-Vlaanderen gemaakt werd (landschap, stadszicht, gebouw, voorwerp, kunstvoorwerp, erfgoed-element, enz.). Het mag proza zijn of poëzie, minimum vier regels lang en maximum een halve bladzijde. Het moet gaan over een persoonlijke commentaar, iets wat de schrijver opmerkt, belangrijk vindt, iets dat hem getroffen heeft en een bepaald gevoel of bedenking oproept.

Lorem ipsum dolor sit amet

Lorem ipsum dolor sit amet, consectetur adipiscing elit. Integer rutrum ultrices neque, quis lobortis diam facilisis vel. Quisque varius, sapien in feugiat posuere, lectus elit molestie quam, nec laoreet libero arcu in augue. Integer ac risus eu dui vulputate fringilla. Curabitur et massa sodales enim pellentesque congue. Donec semper malesuada nisl, sed rhoncus mauris. Curabitur ullamcorper urna dui, eu euismod ante pretium at. Suspendisse volutpat vestibulum dolor nec fermentum. Nulla malesuada leo non est tempus semper quis et eros.

Aangezien het een project is dat kadert in de Week van het Nederlands, moeten de teksten in het Standaardnederlands opgesteld zijn en niet in een dialect. Gezien we ons ook richten tot personen van wie het Nederlands niet de moedertaal is, moeten deze zich niet laten afschrikken door het risico een foutje te schrijven. De redactie zal die wel corrigeren.

Wie meedoet, stuurt ten laatste op 15 oktober 2023 zijn tekst en foto naar Karel Appelmans, de verbindingspersoon van de drie verenigingen. (karel.appelmans@gmail.com)

En soumettant une photo avec du texte, vous confirmez que vous possédez les droits d'auteur de la photo et que vous avez écrit le texte vous-même.

La participation au projet donne également l'autorisation de publier la photo et le texte avec le nom de l'auteur dans les publications (papier et internet) des trois associations et, si le projet a suffisamment de succès, d'organiser une exposition dans certaines villes, par exemple dans les médiathèques, avec à chaque fois une reproduction image de la photo et du texte.

Les rédacteurs des bulletins des associations feront une sélection parmi les contributions envoyées. Cette sélection ne souffre pas de contestation. Ce n'est pas un concours doté de prix. Aucune récompense n'est prévue.

Nous espérons pouvoir constituer une belle et originale collection avec des participations de part et d'autre de la frontière.

Nous vous tiendrons informés des résultats dans le bulletin de décembre.

Door het inzenden van een foto met tekst bevestigt men dat men de auteursrechten heeft van de foto en dat men de tekst zelf geschreven heeft.

Door mee te doen aan het project geeft men ook de toelating om de foto en de tekst met de naam van de auteur te publiceren in de publicaties (papier en internet) van de drie verenigingen en indien het project voldoende succesvol is, om in enkele steden, bijvoorbeeld in de mediatheek, een tentoonstelling in te richten met telkens een afbeelding van de foto en de tekst.

De redacties van de Nieuwsbrieven van de verenigingen maken van de ingezonden bijdragen een selectie en voeren daarover geen discussie. Het gaat hier niet om een vergelijkende wedstrijd met prijzen. Er zijn geen honoraria of vergoedingen voorzien.

We hopen dat we met de inzendingen van beide kanten van de grens een mooie en originele bundel kunnen samenstellen.

In de Nieuwsbrief van december zullen we u op de hoogte houden van het verloop van dit project.

En pensant à Gijs van Ryckeghem

« Les peuples sont des communautés humaines, avec un esprit et un cœur qui brisent les frontières »

(Gijs van Ryckeghem)

Gijs van Ryckeghem nous a quittés en fin d'année dernière à l'âge de 91 ans. Gijs comptait parmi les tout premiers membres du Cercle Andries Steven. Après le décès de Cyriel Moeyaert, son inséparable compagnon et complice, Gijs s'était retrouvé seul. Mais il tenait à remplir le rôle de Nestor auprès de notre cercle, ce qu'il fit avec brio jusqu'à la fin. Nous pouvions compter sur lui pour la relecture et les corrections de toutes sortes de textes. Car Gijs avait deux passions : la langue néerlandaise et les anciens Pays-Bas jusqu'à la Somme.

Denkend aan Gijs van Ryckeghem

“Volkeren zijn menselijke gemeenschappen, met een geest en een hart, die grenzen doorbreken”

(Gijs van Ryckeghem)

Gijs van Ryckeghem verliet ons eind vorig jaar. Hij werd 91 jaar oud. Gijs behoorde tot de allereerste leden van de Andries Stevenkring. Na het overlijden van zijn onafscheidelijke vriend Cyriel Moeyaert bleef Gijs een beetje verweesd achter. Maar hij vulde tot op het laatste en met brio zijn rol als nestor van onze kring. Zijn wijze raad konden we goed gebruiken. En ook zijn deskundige hulp bij het nalezen en verbeteren van allerlei teksten. Want Gijs had twee passies: de Nederlandse taal en de aloude Nederlanden tot aan de Zomme.

Un homme engagé

Gijs van Ryckegem est né le 21 janvier 1931 dans une famille d'agriculteurs de Geluwe, petit bourg de Flandre Occidentale. Il fut consacré prêtre en 1956. En plus de sa vocation de prêtre, il poursuivit des études universitaires, obtenant une licence de sciences politiques et sociales. Voilà qui éclaire son intérêt social et son engagement social. Car Gijs était un homme engagé, un esprit ouvert à la cause des Bas-Pays près de la mer.

Une anecdote m'est restée. Je devais avoir 21 ans, et on m'avait donné la parole lors d'un pèlerinage de l'Yser. Fougue juvénile oblige, j'avais, dans ma courte intervention, désigné le capitalisme et le communisme comme ennemis principaux de la cause des peuples. Quelques temps après, Gijs m'interpella sur ces propos, me faisant remarquer que l'argent, et donc le capitalisme, resterait l'ennemi le plus coriace. L'histoire, depuis, lui a donné plus que raison...

À la découverte de la Flandre française

Cyriel Moeyaert m'avait un jour raconté sa découverte de la Flandre française qui commença en 1961. Il ajouta que Gijs van Ryckeghem, pourtant de onze ans son cadet, l'avait précédé de quelques années. Car Gijs avait découvert la Flandre française dans les années cinquante. Je ne lui ai jamais demandé dans quelles circonstances, mais on peut les imaginer. Gijs, Flamand occidental né à Geluwe, connaissait bien évidemment la présence flamande au-delà de la « frontière ». Sans doute aussi avait-il déjà, à cette époque, des contacts avec Ward Corsmit, qui s'occupait des migrants flamands de Lille, et avec Antoon Lowyck, folkloriste et grand connaisseur de notre Flandre à Brugge.

Je ne suis plus très sûr de l'endroit où j'ai rencontré Gijs pour la première fois. C'était sans doute lors d'une réunion du Comité pour la Flandre française à Waregem, sinon lors de la fête flamande d'Esquelbecq. Je me souviens par contre d'une projection de diapositives de Gijs et Cyriel dans les écuries du château d'Esquelbecq. J'en



Sociaal bewogen

Gijs van Ryckeghem werd op 21 februari 1931 geboren in een boerenfamilie in het West-Vlaamse Geluwe. In 1956 werd hij tot priester gewijd. Opvallend, naast zijn roeping als priester: Gijs studeerde verder en behaalde nog de graad van licentiaat in de politieke en sociale wetenschappen. Dit zegt

iets over zijn maatschappelijke interesse en engagement. Gijs was een sociaal bewogen man, een opvallend open geest met een hart voor de Lage Landen bij de zee.

Een gesprek met hem is me bijgebleven. Ik moet toen 21 jaar zijn geweest, en had met jeugdig enthousiasme op de IJzerbedevaart kort mogen spreken. In mijn tussenkomst zei ik dat én het kapitalisme én het communisme vijanden waren van het volksnationalisme. Gijs kwam een beetje later hierop terug. Hij voorzag dat het geld, en dus het kapitalisme, de taaiste vijand zou blijven. De feiten hebben hem gelijk gegeven...

De ontdekking van Frans-Vlaanderen

Cyriel Moeyaert vertelde me ooit hoe hij Frans-Vlaanderen vanaf 1961 had leren kennen. Hij voegde eraan toe dat Gijs van Ryckeghem, nochtans elf jaar jonger dan Cyriel, hem voor was geweest. Gijs kwam al in de jaren '50 van vorige eeuw in Frans-Vlaanderen. Ik heb hem nooit gevraagd hoe hij ertoe gekomen was. Als West-Vlaming – geboren in Geluwe – wist hij van jongs af aan van het bestaan van de Vlamingen over de schreve. Maar ik vermoed dat hij in die tijd in contact kwam met mensen als Ward Corsmit die zich ontfermde over de Vlaamse migranten in Rijssel, en met de grote heemkundige en kenner van Frans-Vlaanderen, Antoon Lowyck uit Brugge.

Waar ik Gijs leerde kennen weet ik niet meer zeker. Het moet op een bijeenkomst van het Comité voor Frans-Vlaanderen geweest zijn in Waregem, of op de Vlaamse dag in Ekelsbeke. Ik herinner me nog een diavoorstelling van Gijs en Cyriel samen, in de stallen van het Kasteel van Ekelsbeke. Ik concludeerde toen dat ik nog veel te leren had om zoveel parate kennis uit mijn mouw te schudden.

avais conclu à l'époque que j'avais encore beaucoup à apprendre pour acquérir le même niveau de savoir spontané.

Une photo iconique

Et puisque nous parlons de photos et de diapositives : une photo iconique est celle qui montre le mur de la cour d'école de Berthen sur lequel est peint le texte : *défense de parler flamand*. Cette photo a servi d'illustration dans toutes sortes de publications sans mention du photographe. Il faut savoir que l'auteur de cette photo, qui date du début des années '60, est... Gijs van Ryckeghem. C'est la seule trace visuelle qui nous est restée de la répression jacobine dans nos écoles. Je sais qu'il existe également quelques affiches du même genre, mais rien n'est sûr quant à leur authenticité. Par contre, le mur photographié par Gijs a bien existé.

Il est aujourd'hui difficile de faire la part des choses entre les photos de Gijs et celles de Cyriel. Une chose est certaine, la production de Gijs a sans doute été sous-estimée. Je propose qu'en son hommage, tous ceux qui, dorénavant feront usage de la photo « *défense de parler flamand* » mentionnent le nom de son auteur.

Iconische foto

Nog iets over dia's en fotomateriaal: een iconische foto was de opname van de geschilderde tekst *Défense de parler flamand* op een muur van de school in het dorpje Berten. Wel, deze foto, die opdook in allerlei publicaties zonder de fotograaf te melden is, begin jaren '60, genomen door... Gijs van Ryckeghem. Het is het enige visueel bewijs van de Franse jakobijnse repressie in onze scholen. Ik weet wel dat er nog enkele affiches bestaan met zulke teksten. Maar het is niet zeker of het om authentiek materiaal gaat. De foto van Gijs daarentegen is echt.

Verder is het niet uitgemaakt wie, tussen Gijs en Cyriel, de meeste foto's en dia's langs Frans-Vlaamse wegen maakte. Maar Gijs heeft ongetwijfeld zijn aandeel in dit verhaal. Als blijvend eerbetoon stel ik voor dat voortaan, als de foto *Défense de parler flamand* wordt gepubliceerd, de naam van Gijs van Ryckeghem als fotograaf wordt vermeld.



« Défense de parler flamand » sur le mur de l'école à Berthen / op de schoolmuur te Berten
Photo / Foto : Gijs van Ryckeghem

Le Comité pour la Flandre française

Gijs fut durant quelques décennies un membre éminent du Comité pour la Flandre française (KFV). Il s'était vu confier l'animation de la section jeunesse du KFV qui promouvait les activités pour les jeunes entre la Flandre belge et la Flandre française. C'est ainsi que de nombreux groupes de jeunesse, KSA, Chiro, VNJ et bien d'autres purent s'inspirer de l'expérience acquise par le KFV et par Gijs pour organiser leurs camps en Flandre française.

Je devais avoir 16-17 ans lorsque je fus invité pour la première fois à Waregem. C'était pour une intervention dans cette section jeunesse et l'invitation venait de Gijs. À l'époque j'animais, avec Jan Pol Sepieter, l'association Hekkerscheeuwen et on m'avait confié les contacts avec la Flandre et les Pays-Bas. C'est dans ce cadre que je fréquentais assidûment tous les groupes de jeunesse qui campaient en Flandre française. Tout un réseau qui me servit beaucoup par la suite.

Je me rappelle un de ces camps à Broxeele avec un groupe VUJO originaire de la Campine où je fis la connaissance de ma future épouse. Ces jeunes avaient installé leurs tentes à proximité de la ferme Boutu. Gijs qui était également présent, prit à un certain moment la parole sur le thème « qui sont les Flamands ? ». Cause du débat : le drapeau flamand flottant au mât du camp. Selon lui les seuls Flamands présents étaient les Flamands de France et les Flamands de Flandre occidentale. Les habitants de la Campine étaient des Brabançons clamait Gijs. Une belle initiation à la grande Néerlande signée Gijs van Ryckeghem.

Fidèle à l'Idée Néerlandaise

Voilà qui appelle à la vocation de Gijs le Pan-Néerlandais. Car c'est ainsi qu'il entendait sa qualité de Flamand des XVII provinces. Ceci explique son appartenance à des associations aussi diverses que l'Orde van den Prince, l'Algemeen Nederlands Verbond, Zannekin, Euvo et le Cercle Michel de Swaen. Et aussi, bien entendu, du Cercle Andries Steven. Gijs était fidèle à l'Idée Néerlandaise et, dans son bureau, le chant « Gebed voor het vaderland » (Prière pour la patrie) occupait une place d'honneur :

Komitee voor Frans-Vlaanderen

Gijs was decennia lang een voornaam lid van het Komitee voor Frans-Vlaanderen (KFV). Hij leidde meer bepaald de werkgroep jeugd van het KFV die de jeugdwerking tussen Vlaanderen en Frans-Vlaanderen trachtte te bevorderen. Zo konden vele Vlaamse jeugdgroeperingen, KSA, Chiro, VNJ en nog veel meer, van de ervaringen van het KFV en van Gijs gebruik maken om hun jeugdkampen over de schreve te organiseren.

De eerste keer dat ik gevraagd werd om in Waregem te spreken - ik was toen 16-17 jaar - was voor de sectie jeugd, op vraag van Gijs. Dat kwam zo: bij de vereniging Hekkerschreeuwen, die Jan Pol Sepieter en ik zelf hadden opgericht, was ik aangeduid voor de contacten met Vlaanderen en Nederland. Ik ging de jeugdgroepen die over de schreve op kamp kwamen graag tegemoet. Een netwerk dat me later nog van pas kwam.

Ik herinner me nog een kamp in Broksele waar ik een VUJO groep uit de Kempen verwelkomde. Daar ontmoette ik mijn toekomstige echtgenote. Ze hadden hun tenten opgeslagen bij boerderij Boutu. Gijs, ook aanwezig, voerde daar een boeiend gesprek over "wie zijn de Vlamingen?". Aanleiding was de Vlaamse vlag die boven het kamp wapperde. De enige aanwezige Vlamingen in Broksele waren volgens hem de Frans- en West-Vlamingen. Mensen uit de Kempen waren Brabanders poneerde Gijs. Ieder kwam zo op de golflengte van de Heel-Nederlandse wijsheid van Gijs van Ryckeghem.

Trouw aan de Nederlandse Gedachte

Dit brengt me even bij de figuur van Gijs als Heel-Nederlander. Want dat was hij, als Vlaming van de XVII Provinciën. Het verklaarde ook zijn lidmaatschap van de Orde van den Prince, van het Algemeen Nederlands Verbond, Zannekin, van Euvo en van de Michiel de Swaenkring. En uiteraard ook, van de Andries Stevenkring. Gijs was trouw aan de Nederlandse Gedachte en, op zijn kantoor, kreeg: "Het gebed voor het vaderland" een ereplaats:

*Heer, laat het prinsenvolk der oude Nederlanden
Niet ondergaan in haat, in broedertwist en
schande.*

*Seigneur ne laisse pas le peuple princier des anciens Pays-Bas
S'abaisser dans la haine, les luttes fratricides et la honte.*

Curé de grande classe

Dès 1959, Gijs exerça le métier de professeur au collège de Poperinge, puis au collège du Sacré-Cœur à Waregem. En 1976, il devint prêtre-adjoint dans la même ville. Ensuite, de 1985 jusqu'à sa retraite en 2003, il fut prêtre de la paroisse Saint-Jean, puis de la fédération de Poperinge. J'ai régulièrement rendu visite à Gijs à cette époque, parfois avec Cyriel Moeyaert qui y avait ses habitudes. Une grande paroisse comme la sienne n'était pas une sinécure. C'était un va-et-vient continu de gens de toutes sortes, avec un curé très pressé mais de grande classe, dans son magnifique presbytère, comme on en rencontre dans les livres de Felix Timmermans. Je me rappelle le très beau jardin du presbytère et ses lavandes en fleur, jardin entretenu avec passion et talent par quelques volontaires de la paroisse.

Gijs fut très honoré lorsque mon frère et sa future épouse Florence lui demandèrent de les marier. Cela se fit en la paroisse Saint-Jean, et Gijs y mit tout son latin avec le talent qu'on lui connaît. À la sortie de la cérémonie une haie d'honneur fut organisée par les membres du Grand serment des arbalétriers de Saint-Georges de Godewaersvelde dont mon frère était un honorable membre.

La Flandre sans frontières

Gijs ne fut pas un écrivain très prolifique mais il nous a laissé quelques écrits passionnants. En sa qualité de membre du *groupe de travail De Nederlanden* il a notamment participé à la rédaction du livre '*de Zuidelijke Nederlanden*' édité en 2009 par le Marnixring Lieven Gevaert à Anvers. Dans un article introductif intitulé « les limites géographiques de la Flandre française et de la Flandre » il répond aux nombreuses questions régulièrement posées :

- En Belgique les territoires regroupés dans les frontières de l'entité fédérée « Flandre » ne correspondent pas tous à la Flandre historique d'il y a cent ou mille ans ;
- le comté de Flandre a évolué (selon la «Vita Eligii») du «Pagus Flandrensis » autour de Brugge

Heer van stand

Gijs gaf jarenlang les. Vanaf 1959 in het college in Poperinge, en, vanaf 1962, in het Heilig-Hart in Waregem. In 1976 jaar werd hij medepastoor in Waregem. Vervolgens van 1985 tot zijn eervol ontslag in 2003, pastoor van de Sint-Jansparochie en van de federatie Poperinge. Ik kwam wel eens op bezoek in Poperinge, soms met Cyriel Moeyaert die er regelmatig de kranten kwam lezen. Zo een grote parochie was geen sinecure: het was er een continu komen en gaan van mensen, een drukte van jewelste. Met een pastoor als een bezige bij, een heer van stand in zijn stipte pastorij, recht uit een boek van Felix Timmermans. Ik herinner me nog de prachtige pastorijtuin en de bloeiende lavendel, bereidwillig en deskundig onderhouden door vrijwillige parochianen.

Gijs was heel trots toen mijn broer met zijn Florence hem vroegen hen te trouwen. Wat geschiedde in de Sint-Janskerk, uiteraard met teksten prachtig gedeclameerd door pastoor Gijs. Bij het buitenkomen vormden de leden van de aloude gilde der kruisboogschutters van Sint-Joris uit Godewaersvelde, waarvan Broer lid was, een erehaag.

Vlaanderen zonder grenzen

Gijs was geen veelschrijver maar liet enkele boeiende teksten na. Als lid van de *Werkgroep de Nederlanden* was hij een van de redacteurs van het boek '*de Zuidelijke Nederlanden*' dat in 2009 door Marnixring Lieven Gevaert in Antwerpen werd uitgegeven. In een inleidend artikel 'Geografische afbakening van Frans-Vlaanderen' beantwoordt hij de vele vragen die regelmatig over Vlaanderen worden gesteld:

- de gebieden die vandaag binnen de grenzen van de Belgische deelstaat "Vlaanderen" liggen zijn niet noodzakelijk dezelfde als die, die honderd of duizend jaar geleden tot Vlaanderen behoorden;
- Het graafschap Vlaanderen evolueerde (volgens de Vita Eligii) van de "Pagus Flandrensis" rond Brugge in de 8^{ste} eeuw tot een maximale uitbreiding in Zuidwestelijke richting onder graaf Arnulf 1 in de 10^{de} eeuw. Deze uitbreiding tot voorbij de Zomme was de grootste die Vlaanderen ooit gekend heeft;
- Vlaanderen dat feodaal afhankelijk was van Frankrijk, en vanaf de 11^{de} eeuw ook van het

au VIII^e siècle pour atteindre une extension maximale en direction du sud-ouest sous le comte Arnulf I au X^e siècle. Cette extension jusqu'au-delà de la Somme fut la plus grande qu'ait connue la Flandre ;

- La Flandre qui, selon le droit féodal, dépendait de la France et, depuis le XI^e siècle, également de l'Empire Germanique (pour la partie au-delà de l'Escaut, soit le pays d'Alost) a néanmoins mené elle-même sa propre politique ;

- La Flandre ne fut jamais une unité ethnique. La Flandre était habitée par des peuples parlant et une langue romane, et une langue germanique. Ces derniers étant répartis sur trois ethnies : les Francs, les Saxons et les Frisons ;

- Les frontières linguistiques et étatiques n'ont jamais concordé. La Flandre était divisée en deux royaumes, 5 évêchés, et 2 provinces ecclésiastiques.

- Malgré ces divergences un sentiment national apparaît à partir du XII^e siècle.

Duitse Rijk afhing (over de Schelde = land van Aalst,) voerde niettemin zijn eigen politiek;

- Vlaanderen berustte niet op een etnische basis. Vlaanderen was bewoond én door Romaans én door Germaanssprekenden. Die laatsten behoorden bovendien tot verschillende stammen: Franken, Saksen en Friezen;

- Taal en staatsgrenzen vielen niet samen. Vlaanderen was verspreid over 2 koninkrijken, 5 bisdommen en 2 kerkprovincies;

- Ondanks deze verschillen kwam een nationaal gevoel tot uiting vanaf de 12^{de} eeuw.

Laatste verzoek

Enige maanden voor het overlijden van Gijs organiseerde de Andries Stevenkring een Nederlandstalige poëzieavond in Kassel. Al was hij ziek geweest, onze vriend Gijs was toch aanwezig. Hij [declameerde](#) toen op magistrale wijze een gedicht van Hans Andreus: *Voor een dag van morgen*. Dit gedicht, dat nu als een laatste verzoek aan zijn vrienden klinkt, stond ook op zijn doodsbrief.



Gijs van Ryckeghem lors d'une soirée poésie à Cassel en janvier 2022 / tijdens poëzieavond te Kassel in januari 2022 (Capture d'écran de la vidéo de / Schermafdruck uit video van Mark Ingelaere)

Dernière requête

Quelques mois avant le décès de Gijs, le cercle Andries Steven avait organisé une soirée de poésie néerlandaise à Cassel. Quoique convalescent suite à quelques soucis de santé, il nous avait fait

Voor een dag van morgen

*Wanneer ik morgen doodga,
vertel dan aan de bomen
hoeveel ik van je hield.
Vertel het aan de wind,*

l'amitié de sa présence. Durant cette soirée Gijs [déclama](#), comme seul il savait le faire, un poème de Hans Andreus, intitulé *Voor een dag van morgen*. Ce poème (traduction ci-dessous) apparaît aujourd'hui comme une dernière requête de Gijs adressée à ses amis.

Pour un jour qui viendra

*Demain, si je meurs,
Raconte aux arbres
combien je t'aimais.
Raconte au vent
qui grimpe aux arbres
ou tombe des branches,
combien je t'aimais.
Raconte à un enfant
dans la jeunesse de comprendre.
Raconte à un animal
simplement, en le regardant.
Raconte aux maisons de pierre,
Raconte à la cité
comme je t'aimais.*

*Mais ne le raconte pas aux gens,
ils ne te croiraient pas.
Ils ne voudraient pas croire que
seul un homme
seule une femme
qu'un être puisse éprouver autant d'amour
Que moi pour toi*

Gijs est décédé à Waregem le 21 novembre 2022. Il repose dans le caveau de famille à Bavikhove (Flandre occidentale)

Wido Bourel

*die in de bomen klimt
of uit de takken valt,
hoeveel ik van je hield.
Vertel het aan een kind
dat jong genoeg is om het te begrijpen.
Vertel het aan een dier,
misschien alleen door het aan te kijken.
Vertel het aan de huizen van steen,
vertel het aan de stad
hoe lief ik je had.*

*Maar zeg het aan geen mens,
ze zouden je niet geloven.
Ze zouden niet willen geloven dat
alleen maar een man
alleen maar een vrouw
dat een mens een mens zo liefhad
als ik jou.*

Gijs overleed in Waregem op 21 november 2022. Hij rust in de familie grafkelder in Bavikhove (West-Vlaanderen)

Wido Bourel

Ce que je suis

Je ne suis pas un nationaliste belge. J'habite en Belgique et je profite des avantages que cela m'offre. Je paie fidèlement mes impôts et respecte au mieux les lois belges. J'essaie de vivre et de travailler en bons termes avec tous les habitants de ce pays, quels qu'ils soient et quoi qu'ils soient. Je me demande si l'État belge est la meilleure garantie de paix, de progrès et de bonheur. Une structure différente n'est-elle pas préférable ? Confédéralisme ? La Flandre et la Wallonie comme des États séparés, mais qui coopèrent bien ? Les Pays-Bas et la Flandre ne deviendraient-ils pas un seul État ? Ou bien faisons-

Wat ik ben

Ik ben geen Belgisch nationalist. Wel woon ik in de Belgische staat en ik geniet van de voordelen die mij dat biedt. Ik betaal trouw mijn belastingen en onderhoud zo goed als het kan de Belgische wetten. Ik probeer in goede verstandhouding samen te leven en te werken met alle inwoners van dit land, wie en wat ze ook mogen zijn. Ik stel me wel de vraag of het Belgische staatsverband de beste waarborg is voor vrede, vooruitgang en geluk. Is een andere structuur niet beter? Confederalisme? Vlaanderen en Wallonië afzonderlijke, maar goed samenwerkende staten? Worden Nederland en Vlaanderen niet best één staat? Of maken we er een van de Benelux:

nous du Benelux un État : un État sur le modèle de la Suisse : une 'Confederatio Neerlandica' ?

Je suis citoyen belge, mais je ne m'enferme pas et ne me laisse pas enfermer à l'intérieur de ces frontières. Je suis plus qu'un citoyen belge. J'appartiens également voire davantage à une communauté plus large, la communauté néerlandaise. J'ai ma culture et mon histoire, ma façon de penser et de ressentir en commun avec les habitants de l'État néerlandais. Je parle la même langue avec eux : le néerlandais. Cette appartenance à la communauté linguistique et culturelle néerlandaise affecte ma vie beaucoup plus profondément que l'appartenance à la communauté étatique belge. Je n'attache donc pas beaucoup d'importance à la frontière d'État qui coupe (pour l'instant ?) notre communauté culturelle néerlandaise en deux. Avec les Flamands, je me sens lié aux Pays-Bas au-delà de la frontière nationale. Nous, et particulièrement les habitants du nord, ne devons pas oublier que la « Hollande » doit en grande partie son âge d'or à l'immigration massive de personnes du sud, notamment d'intellectuels, d'artistes, d'artisans qualifiés et de scientifiques. Des gens qui ont fui l'oppression meurtrière du régime espagnol. Je pense ici, entre autres, au physicien et mathématicien Simon Stevin, au théologien Frans Gomaer (Gomarus), tous deux de Bruges, à l'imprimeur et cartographe Judocus d'Hond (Hondius) de Wakken, au peintre et écrivain Karel van Mander de Meulebeke, au théologien, géographe et expert nautique Pieter Plaevoet (Plancius) de Dranouter, pour ne citer que quelques personnalités de Flandre occidentale. Dans la zone centrale néerlandaise avec des villes comme Amsterdam, Utrecht, Leyde, Haarlem, La Haye, Dordrecht et Rotterdam, une communauté a été constituée par les Néerlandais, les Brabançons et les Flamands, en dehors du système de fief qui prévalait partout jusque-là. Elle est devenue la première république d'Europe. Dans cet état, dans ce milieu, dans cette zone centrale, la langue de trois régions a progressivement évolué vers notre unique langue néerlandaise. Dans la même période, le sud a continué à vivre sous tutelle espagnole et plus tard autrichienne, le pouvoir utilisant le français, ce qui a empêché le développement naturel de sa propre langue culturelle populaire standardisée.

een staat op het patroon van Zwitserland: een 'Confederatio Neerlandica'?

Ik ben een Belgisch staatsburger, maar ik sluit me niet op en laat me niet opsluiten binnen die staatsgrenzen. Ik ben meer dan een Belgisch staatsburger. Ik behoor evenzeer of meer nog tot een ruimere, de Nederlandse gemeenschap. Mijn cultuur en geschiedenis, mijn denk- en gevoelswereld heb ik in grote mate gemeen met de inwoners van de staat Nederland. Samen met hen spreek ik dezelfde taal: het Nederlands. Dit behoren tot de Nederlandse taal- en cultuurgemeenschap grijpt veel dieper in mijn leven in dan het behoren tot de Belgische staatsgemeenschap. Ik hecht dan ook niet zoveel belang aan die staatsgrens die onze Nederlandse cultuurgemeenschap (voorlopig nog?) doormidden snijdt. Samen met het Vlaamse volk voel ik mij met Nederland van boven de staatsgrens verbonden. Wij en zeker niet de mensen in het noorden mogen niet vergeten dat 'Holland' zijn gouden eeuw grotelijks te danken heeft aan de massale immigratie van mensen uit het zuiden, vooral van intellectuelen, kunstenaars, onderlegde ambachtslui en wetenschapsmensen. Mensen die de moordende onderdrukking van het Spaanse bewind ontvlucht zijn. Ik denk hier onder andere aan de natuur- en wiskundige Simon Stevin, de theoloog Frans Gomaer (Gomarus), beiden uit Brugge, de drukker en cartograaf Judocus d'Hond (Hondius) uit Wakken, de schilder en schrijver Karel van Mander uit Meulebeke, de theoloog, aard- en zeevaarkundige Pieter Plaevoet (Plancius) uit Dranouter, om nog maar enkel West-Vlaamse figuren te vermelden. In het Hollandse kerngebied met steden als Amsterdam, Utrecht, Leiden, Haarlem, Den Haag, Dordrecht en Rotterdam werd door Hollanders, Brabanders en Vlamingen een gemeenschap opgebouwd, los van het tot dan toe nog overal heersende leenroerig stelsel. Het werd de eerste republiek in Europa. In die staat, in dat midden, in dat kerngebied groeide uit de taal van drie gewesten gaandeweg onze ene Nederlandse taal. In diezelfde periode leefde het zuiden verder onder Spaanse en later Oostenrijkse voogdij, waarbij de machthebbers zich van het Frans bedienden, wat de natuurlijke groei van een eigen volkse algemene cultuurtaal verhinderde.

Je suis reconnaissant aux courageux Flamands qui, à la fin du XIX^e siècle, contre la pression belge, francophone, n'ont pas opté pour un soi-disant Flamand Standardisé, qui n'était pas encore né, mais pour le Néerlandais Standard, le néerlandais qui s'est développé librement dans le Nord en une langue culturelle à part entière. Je considère à juste titre que cette langue est ma langue, la langue de mon peuple flamand.

J'ai dû apprendre cette langue. La langue dans laquelle j'ai grandi étant enfant était un dialecte flamand occidental. La langue de l'école du village était plus qu'un dialecte ennobli, mais on pouvait difficilement qualifier ce néerlandais d'irréprochable. Plus tard au cours de mes études, j'ai entendu beaucoup de français traduit au lieu d'un bon néerlandais. Je ne blâme pas mes professeurs pour cette méconnaissance du néerlandais : où l'auraient-ils appris ? Ils ont souvent reçu leur éducation en français.

J'ai dû apprendre le néerlandais et j'essaie d'en apprendre davantage chaque jour. Plus je m'y applique, plus ce langage devient mien et plus je me l'approprie. Et à ma grande surprise, j'ai constaté, plus que je ne le soupçonnais, qu'il existe une similitude entre ma langue régionale flamande occidentale et le néerlandais standard.

Il n'est pas rare que je rencontre des amis et des connaissances qui croient que nous ne devrions pas nous contenter de nous faire sermonner par le Nord en matière de langue. Ils ne se sentent apparemment pas chez eux dans un néerlandais trop néerlandais. Ils préfèrent un néerlandais belge, une sorte de néerlandais flamand. Consciemment ou inconsciemment, ils utilisent des mots de leur langue qui figurent dans le dictionnaire mais qui sont étiquetés comme régionaux. Ces gens ont-ils peur du Nord? Pensez-ils qu'il est dévalorisant de devoir se conformer à Amsterdam ou à La Haye ? Devoir écouter Van Dale, qui était en fait encore un Flamand occidental ? Considèrent-ils la frontière de l'État comme une frontière linguistique ? Ne sont-ils pas favorables à une seule langue néerlandaise uniformisée ?

Ils ont raison quand ils disent « Une langue qui vit évolue », mais d'où obtiennent-ils le droit de s'introduire dans la langue néerlandaise avec des mots flamands généraux ? Au fait, quels mots sont les mots du flamand « uniformisé » ?

Ik ben de moedige Vlamingen dankbaar die op het einde van de 19^e eeuw, tegen de Belgische, Franstalige druk in, niet gekozen hebben voor een zogezegd Algemeen Vlaams, dat nog geboren moest worden, maar wel voor het Algemeen Nederlands, het Nederlands dat in het Noorden op een eigen vrije wijze tot een volwaardige cultuurtaal uitgegroeid was. Met recht en reden beschouw ik die taal als mijn taal, de taal van mijn Vlaamse volk.

Ik heb die taal moeten leren. De taal waarin ik als kind opgroeide was een West-Vlaams dialect. De taal op de dorpschool was wel meer dan veredeld dialect, maar feilloos Nederlands kon het bezwaarlijk genoemd worden. In mijn onderwijs later kreeg ik nogal wat vertaald Frans in plaats van goed Nederlands te horen. Die gebrekkige kennis van het Nederlands neem ik mijn onderwijzers en leraars niet kwalijk: waar zouden ze het geleerd hebben? Ze kregen hun opleiding vaak nog in het Frans.

Ik heb Nederlands moeten leren en ik probeer er nog elke dag bij te leren. Hoe meer ik er mij op toeleg hoe meer die taal me eigen wordt en hoe vlotter ze in mijn mond ligt. En tot mijn verbazing ervaar ik daarbij, meer dan ik vermoedde, dat er overeenkomst is tussen mijn West-Vlaamse streektaal en het Algemeen Nederlands.

Niet zelden ontmoet ik vrienden en kennissen die vinden dat we ons op taalgebied niet zomaar de les moeten laten lezen door het Noorden. Ze voelen zich blijkbaar niet thuis in een te Nederlands Nederlands. Ze zijn voor een soort Belgisch, een soort Vlaams Nederlands. Bewust of onbewust gebruiken ze in hun taal woorden die wel in het woordenboek opgenomen zijn maar die er als gewestelijk worden bestempeld. Zijn die mensen bang van het Noorden? Vinden ze het minderwaardig om zich naar Amsterdam of Den Haag te moeten richten? Om te moeten luisteren naar van Dale, die dan nog eigenlijk een West-Vlaming was? Zien ze de staatsgrens als een taalgrens? Zijn zij dan niet voor de ene Algemene Nederlandse taal?

Ze hebben gelijk als ze zeggen “Een taal die leeft evolueert”, maar waar halen ze het recht om met algemeen Vlaamse woorden in de Nederlandse taal in te breken? Trouwens welke woorden zijn ‘algemeen’ Vlaams?

Certes, le Néerlandais Standard évolue. Cependant, ce ne sont pas la Taalunie, les professeurs ou les cabinets de conseil qui dirigent cette évolution avec les dictionnaires et les grammaires. Ils ne font qu'observer et enregistrer cette évolution. Ce sont les personnes qui parlent le Néerlandais Standard comme première langue tout au long de la journée qui contrôlent cette évolution. Les personnes qui ne parlent néerlandais qu'occasionnellement sont exclues ! Mais les Flamands qui maîtrisent parfaitement le Néerlandais Standard et l'utilisent comme première langue, ainsi que les gens du Nord, appartiennent à la communauté qui forme la langue.

Je trouve dommage que si peu de Flamands se concentrent sur le Néerlandais Standard et l'utilisent de manière systématique comme première langue. Je trouve inapproprié et incompréhensible que des Flamands, qui veulent promouvoir le néerlandais dans des associations culturelles, parlent entre eux en dialecte. Je pense qu'il est néfaste que le personnel enseignant, par négligence ou par ignorance, propose une langue intermédiaire pour les étudiants. Je trouve pénible que des parents, souvent animés des meilleures intentions, élèvent leurs enfants dans une sorte de « flamand pavillonnaire ».

Sommes-nous assez fiers de notre langue ? En prenons-nous suffisamment soin ? Allons-nous simplement accepter qu'un néerlandais flamand officiel émerge progressivement aux côtés du Néerlandais Standard? Voulons-nous deux langues au lieu d'un néerlandais? La séparation croissante du Néerlandais a inévitablement aussi des conséquences sur la séparation croissante des Pays-Bas. Et je ne veux pas cela !

Ensemble, nous formons une zone linguistique de taille moyenne au sein de l'Europe si l'on considère que nous dépassons de loin, en nombre, la Suède, la Norvège et le Danemark, pris ensemble. Pourtant, nous sommes entourés de trois zones linguistiques plus vastes que nous ressentons parfois comme une menace. Afin de survivre parmi les autres peuples et de rester nous-mêmes, nous avons le devoir de prendre soin et de défendre notre unique langue néerlandaise standardisée.

Gijs van Ryckeghem

11 juillet 2013 - traduction Gilbert Allemeesch

Zeker, het Algemeen Nederlands evolueert. Het zijn evenwel niet de Taalunie, professoren of adviesbureaus die met woordenboeken en spraak-kunsten die evolutie sturen. Zij constateren en noteren alleen maar die evolutie. Het zijn de mensen die de dag door als eerste taal algemeen Nederlands spreken die die evolutie in handen hebben. Mensen die maar af en toe eens Nederlands spreken staan daar buiten! Maar Vlamingen die zich ten volle het Algemeen Nederlands eigen maken en het als eerste taal gebruiken, behoren samen met mensen uit het Noorden tot de spraakmakende gemeenschap.

Ik vind het jammer dat er zo weinig Vlamingen zich toeleggen op Algemeen Nederlands en het zonder meer als eerste taal gebruiken. Ik vind het ongepast en onbegrijpelijk dat Vlamingen, die zich in culturele verenigingen voor het Nederlands willen inzetten, dialect met elkaar spreken. Ik vind het erg als onderwijzend personeel uit onachtzaamheid of uit onkunde met een tussentaal voor de leerlingen komt. Ik vind het pijnlijk als ouders, vaak met de beste bedoelingen, hun kinderen in een soort 'verkavelingsvlaams' opvoeden.

Zijn we wel trots genoeg op onze taal? Zorgen we er genoeg voor? Laten we het zomaar gebeuren dat naast het Algemeen Nederlands gaandeweg een officieel Vlaams Nederlands ontstaat? Willen we twee talen in plaats van het ene Nederlands? Het uit elkaar groeien van het Nederlands heeft onvermijdelijk ook gevolgen voor het uit elkaar groeien van de Nederlanden. En dat wil ik niet!

Samen vormen we binnen Europa een middelgroot taalgebied als we bedenken dat we, Zweden Noorwegen en Denemarken samen genomen, in aantal ver overtreffen. Toch worden we omringd door drie grotere taalgebieden die we soms als een bedreiging aanvoelen. Om midden andere volkeren stand te houden en onszelf te kunnen blijven hebben we de plicht om zorg te dragen en op te komen voor onze ene Algemene Nederlandse taal.

Gijs van Ryckeghem

11 juli 2013

Projet du patrimoine littéraire

En pièce jointe à ce bulletin nous vous envoyons une transcription d'une comédie d'Adrien Ryc-kelynck. Sur les quatorze comédies qu'il a écrites, cinq ont été imprimées.

Project literair erfgoed

Als bijlage bij deze nieuwsbrief ontvangt u een transcriptie van een komedie van Adrien Ryc-kelynck. Van de veertien komedies die hij ge-schreven heeft werden er vijf gedrukt.

La défense des langues régionales

Pierrick Berteloot, député de la 15^e circonscription du Nord et Conseiller régional des Hauts-de-France, s'engage pour la défense des langues régionales.

Sur la suggestion du président du Cercle Andries Steven, M. Pierrick Berteloot a déposé le 15 août une question écrite au garde des sceaux, ministre de la justice, sur les prénoms régionaux refusés par l'état civil français en raison des caractères orthographiques qui n'appartiennent pas à l'alphabet romain.

En voici le texte : « L'actualité française est ponctuée d'affaires de refus de prénom régionaux par l'état civil, en raison de l'emploi de caractères non autorisés. Pourtant, la défense des langues régionales est une volonté affichée de l'État. Il s'était engagé d'ailleurs le 8 février 2019 à ouvrir une réflexion sur les conditions d'intégration à l'État Civil des signes régionaux. L'utilisation des signes diacritiques régionaux dans les seuls noms et prénoms des personnes mentionnés dans les actes de l'État Civil pourrait donc être autorisée par décret, après une étude d'impact. Le Ministère de la Justice poursuit les travaux à ce sujet depuis plusieurs années maintenant, sans donner d'informations quant à leurs évolutions. Si le prénom ne doit pas être contraire à l'intérêt de l'enfant, la possibilité de préserver sa culture régionale à travers un prénom typique doit pouvoir être une possibilité pour les familles. Il lui demande donc où en est l'étude d'impact et quand l'État va publier un décret autorisant l'intégration des signes diacritiques régionaux. »

Cette question n'a pas encore reçu de réponse de la part du ministre. Même si elle ne concerne pas directement le flamand qui ne possède aucun caractère étranger à l'alphabet romain, nous ne manquerons pas de vous tenir informés des suites de cette proposition.

De verdediging van regionale talen

Pierrick Berteloot, parlementslid voor het 15e arrondissement van het Noorderdepartement en regionaal raadslid voor Hauts-de-France, zet zich in voor de verdediging van regionale talen.

Op voorstel van de voorzitter van de Andries Stevenkring heeft de heer Pierrick Berteloot op 15 augustus een schriftelijke vraag ingediend bij de Franse minister van Justitie, over de regionale voornamen die door de Franse burgerlijke stand worden geweigerd vanwege de letters met leestekens die niet tot het Romeinse alfabet behoren.

Hier is de tekst: “De laatste tijd wordt er in Frankrijk onafgebroken bericht over gevallen van weigering van regionale voornamen door de burgerlijke stand vanwege het gebruik van niet-geautoriseerde letters. De verdediging van regionale talen is echter een duidelijke voornemen van de staat. Deze had zich er op 8 februari 2019 ook toe verbonden een reflectie te openen over de voorwaarden voor integratie in de burgerlijke stand van regionale tekens. Het gebruik van regionale diakritische tekens, enkel in de namen en voornamen van personen die vermeld worden in de registers van de burgerlijke stand, zou per decreet kunnen toegelaten worden, na een impactstudie. Het Ministerie van Justitie is al enkele jaren bezig met de werkzaamheden op dit gebied, zonder enige informatie te geven over de ontwikkeling ervan. Als de voornaam niet in strijd mag zijn met het belang van het kind, moet de mogelijkheid om de regionale cultuur te behouden door middel van een typische voornaam een mogelijkheid zijn voor de gezinnen. Hij vraagt hem daarom waar de impactstudie is en wanneer de staat een decreet zal uitvaardigen dat de integratie van regionale diakritische tekens toestaat.”

Deze vraag is nog niet beantwoord door de minister. Ook al gaat het niet direct om het Vlaams, dat geen karakters kent die vreemd zijn aan het

Damien Top

Romeinse alfabet, toch zullen wij u op de hoogte houden van het vervolg op dit voorstel.

Damien Top vertaling Gilbert Allemeesch

La langue régionale de Flandre française

Mark Ingelaere a déjà réalisé plus de 400 enregistrements vidéo en langue régionale de Flandre française. Les enregistrements les plus récents sont : [417](#), [418](#), [419](#), [420A](#), [420/B Les petits Flamands bilingues](#), [421](#), [422](#), [423](#), [424](#), [425A Les petits Flamands bilingues](#), [425B](#), [426](#).

De Frans-Vlaamse Streektaal

Mark Ingelaere heeft reeds meer dan 400 video-opnamen gemaakt van de Frans-Vlaamse streektaal. De meest recente opnamen zijn: [417](#), [418](#), [419](#), [420A](#), [420/B Les petits Flamands bilingues](#), [421](#), [422](#), [423](#), [424](#), [425A Les petits Flamands bilingues](#), [425B](#), [426](#).

Néerlandais et flamand

- Anjet Daanje a remporté le Boekenbon Literatuurprijs en 2022 avec son roman historique [Het lied van ooievaar en dromedaris](#). En 2023, elle a remporté le prix de littérature Libris avec ce livre et maintenant elle a également reçu le prix Constantijn Huygens pour l'ensemble de son œuvre.

- [DAGENTA](#) (Database Geschiedenis Nederlandse Taalkunde) vise à rassembler en un seul endroit autant d'ouvrages historiques (grammaires, livrets de conversation, manuels, dictionnaires, guides d'orthographe) sur la langue néerlandaise pour les chercheurs scientifiques.

- Interreg France-Wallonie-Vlaanderen a publié un [Lexique Cafes, Hotels & Restaurants](#).

Nederlands en Vlaams

- Anjet Daanje won in 2022 de Boekenbon Literatuurprijs met haar historische roman [Het lied van ooievaar en dromedaris](#). In 2023 won ze met dit boek de Libris Literatuurprijs en nu kreeg ze ook nog de Constantijn Huygensprijs voor haar hele oeuvre.

- [DAGENTA](#) (Database Geschiedenis Nederlandse Taalkunde) heeft als doel om op één plek zoveel mogelijk historische werken (grammatica's, gespreksboekjes, leerboekjes, woordenboeken, spellinggidsen) over de Nederlandse taal te verzamelen voor wetenschappelijk onderzoekers.

- Interreg France-Wallonie-Vlaanderen publiceerde een [Lexicon Cafes, Hotels & Restaurants](#).

Sélection de livres en néerlandais

- Pfeijffer Ilya Leonard, [Alkibiades](#), De Arbeiderspers, 2023, 944 pp.
- Hulst Auke, [De Mitsukoshi Troostbaby Company](#), Ambo|Anthos, Amsterdam, 2021, 607 pp.
- Luyckx Karel e.a., [Het grote misverstaan - Nadenken over de hereniging van de Nederlanden](#), Sterck & De Vreese, 2023, 208 pp.
- Kooi Christine, [Reformatie in de Lage Landen, 1500-1620](#), Prometheus, 2023, 364 pp.
- Sterckx Marjan, [Yvonne Serruys - Beeldhouwer van de nieuwe vrouw](#), Snoeck, 2023, 304 pp.
- Verhoef Carel E.H.J., [Nieuwpoort 1600 - De bekendste slag uit de Tachtigjarige Oorlog](#), Aspekt, 2023, 225 pp.
- Frijhoff Willem, Secretan Catherine, Nijenhuis-Bescher Andreas (Eds), [De Gouden Eeuw in 500 portretten, taferelen & analyses](#), Van Wijnen, 2022, 1616 pp (twee delen).

Selectie Nederlandstalige boeken

Sélection de livres en français

Selectie Franstalige boeken

- Semmer Laure-Caroline, [Les oeuvres-clés de l'Impressionnisme](#), Larousse, 2023, 168 pp.
- Gül Lale. [Je vais vivre](#), Fayard, 2023, 384 pp – Trad. [Ik ga leven](#), Prometheus, 2021, 304 pp.
- Weeda Lisa. [Le palais des Cosaques perdus](#), Le bruit du monde, 2023, 360 pp - Trad. [Aleksandra](#). De Bezige Bij, 2021, 352 pp.
- Sterckx Ingrid, [Yvonne Serruys - Sculpteur de la femme nouvelle](#), Snoeck, 2023, 287 pp.
- Messiant Jacques, [Tout allait si bien...](#), Le Lys Bleu, 2023, 276 pp.
- Doncker Bernard, [Le patrimoine flamand de Saint-Omer - ses faubourgs et son marais](#), ateliergaleriéditions, 2023, 276 pp.

Livres en libre accès

Open Access boeken

- Van Eeden Frederik, [De Hoovenier by Rabindranath Tagore](#), [De kleine Johannes](#)
- Erasmus Desiderius, [De Lof der Zotheid](#)
- Hugo Victor, [De Ellendigen Deel 1](#), [Deel 2](#), [Deel 3](#), [Deel 4](#), [Deel 5](#)
- Multatuli, [Max Havelaar](#)
- Perk Jacques, [Gedichten](#)
- Racine Jean, [De Pleiters](#)
- Roland Holst-Van der Schalk Henriette, [Jean Jacques Rousseau: Een beeld van zijn leven en werken](#), [Thomas More: Een treurspel in verzen](#)
- Teirlinck Herman, [Het ivoren aapje: Een roman van Brusselsch leven](#), [Johan Doxa: Vier herinneringen aan een Brabantschen Gothieker](#), ['t Bedrijf van den kwade](#)
- Tolstoy Leo, [Anna Karenina](#), [Kaukasische vertellingen](#)
- Twain Mark, [De Lotgevallen van Tom Sawyer](#)
- Tranchant Mathias, [Les ports maritimes de la France atlantique \(xie-xve siècle\) - Chapitre X. Les ports de Flandre](#)

Les publications du Service régional de l'archéologie des Hauts-de-France

Le Service régional de l'archéologie édite depuis 1991 le Bilan scientifique régional, qui se présente comme un rapport d'activité annuel. Il publie en parallèle, une collection de brochures didactiques et richement illustrées, Archéologie des Hauts-de-France, visant à mieux faire connaître l'archéologie de la région Hauts-de-France au grand public.

On peut [télécharger](#) ces publications

Gilbert Allemeesch

Publicaties van de Regionale Archeologische Dienst (Hauts-de-France)

Sinds 1991 publiceert de Regionale Archeologiedienst het Regionaal Wetenschappelijk Rapport, dat wordt gepresenteerd als een jaarlijks activiteitenrapport. Tegelijkertijd publiceert het een verzameling didactische en rijk geïllustreerde brochures Archeologie van Hauts-de-France, bedoeld om de archeologie van de regio Hauts-de-France beter bekend te maken bij het grote publiek.

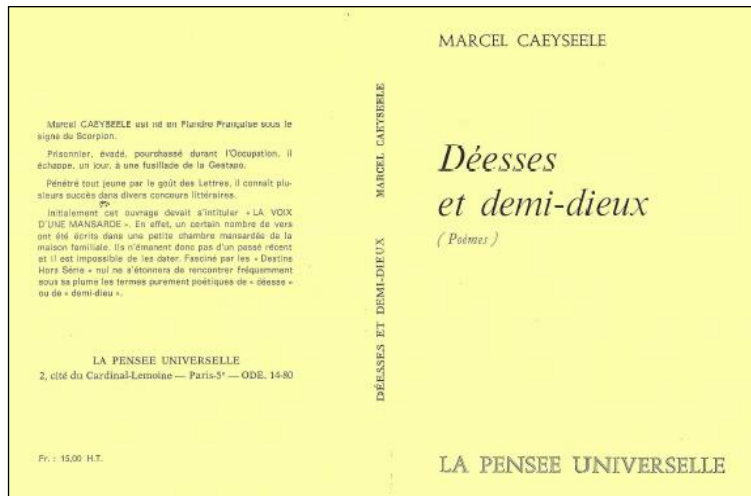
U kunt deze publicaties [downloaden](#)

Gilbert Allemeesch

Marcel Caeyseele (1911-1981), un poète oublié



Marcel Caeyseele (1911-1981), een vergeten dichter



Sa famille

Marcel Caeyseele est né le 16 novembre 1911 à Godewaersvelde (Mont des Cats) d'Elie Caeyseele, menuisier et de Marie Louise Tankeré, ménagère. Ses parents, mariés en 1909, avaient eu en 1910 un premier fils, Maurice, handicapé.

Une branche des Caeyseele est arrivée de Poperinghe au Mont des Cats vers 1730 et elle y a fait souche. Les Caeyseele ont travaillé la terre et participé à l'activité textile de la région : on compte de nombreux fileurs et tisserands dans cette famille.

Le grand-père paternel de Marcel, Henri Caeyseele et ses deux frères, Charles et René, sont employés à la fromagerie de l'Abbaye du Mont des Cats. Du côté maternel, le grand-père, Pierre Jean Tankeré, est tisserand et son épouse fileuse d'étoupes.

Les deux grand-mères de Marcel sont décédées avant sa naissance. Son grand-père paternel Henri décède en 1925 et son grand-père maternel en 1934. Marcel est témoin et signe l'acte de décès de son grand-père maternel inhumé au cimetière du Mont des Cats.

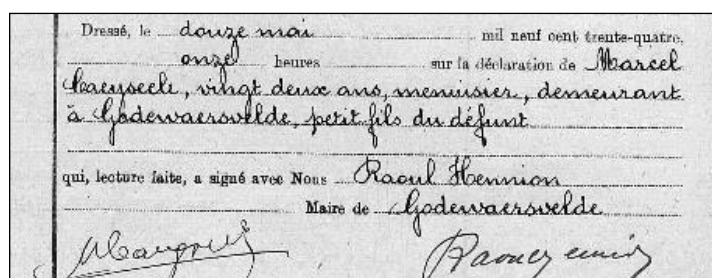
Zijn familie

Marcel Caeyseele werd geboren op 16 november 1911 in Godewaersvelde (Katsberg) als zoon van Elie Caeyseele, timmerman en Marie Louise Tankeré, huisvrouw. Zijn ouders, getrouwd in 1909, kregen in 1910 een eerste zoon, Maurice, die gehandicapt was.

Een tak van de Caeyseele kwam rond 1730 van Poperinge naar de Katsberg en vestigde zich daar. De Caeyseeles waren actief in de landbouw en in de textielindustrie in de regio: er zijn veel spinners en wevers in deze familie.

Marcel's grootvader van vaderszijde, Henri Caeyseele, en zijn twee broers, Charles en René, waren werkzaam in de kaasmakerij van de abdij van de Katsberg. Langs moederskant was de grootvader, Pierre Jean Tankeré, een wever en zijn vrouw een vlasspinster.

Marcel's twee grootmoeders stierven voordat hij werd geboren. Zijn grootvader van vaderskant Henri stierf in 1925 en zijn grootvader van moederskant in 1934. Marcel ondertekende als getuige de overlijdensakte van zijn grootvader van moederskant die begraven lag op de begraafplaats van de Katsberg.



Ce cimetière existe depuis 1908 et les habitants du Mont des Cats (Godewaersvelde) ont signé une pétition pour obtenir sa création. On trouve, en bas de la pétition, les signatures de son grand père Henri, des grands oncles Charles et René, et aussi de son père Elie Caeyseele et de son oncle René Tankéré.

Sa vie

Marcel Caeyseele fréquente l'école primaire catholique du Mont des Cats puis poursuit ses études au collège Saint-Jacques et entame des études au Séminaire d'Hazebrouck.

Il anime les séances de gymnastique de l'école du Mont des Cats et lors d'une séance de grimper de cordes, se casse la jambe (souvenir de M. Jérémie Quaghebeur).

On retrouve sa trace de 1933 à 1939 comme employé du Monastère pour l'atelier de menuiserie. Frère Aimable, secrétaire de l'Abbaye pendant une soixantaine d'années, se souvient de la présence de Marcel à l'atelier du Monastère et les registres de salaires mentionnent bien Marcel Caeyseele pour cette période.

Pendant la guerre 39-45, il est mobilisé puis fait prisonnier, il s'évade et est pourchassé. Il échappe, un jour, à une fusillade de la Gestapo.

Au décès de son père, Elie Caeyseele, le 30 janvier 1949, Marcel est cité comme témoin, âgé de 37 ans, domicilié à Godewaersvelde.

Menuisier ébéniste par la suite (comme l'indique son acte de décès), il quitte son village natal, habite, à partir de 1958, à Hénin-Liétard où il loue une chambre dans le café « Au Bon Coin » situé rue Schweitzer. Ensuite il déménage pour Calais vers la fin des années soixante. Il est domicilié 60 rue Rouget de l'Isle avec la famille Dufeutrelle qui l'accueille et s'occupe de lui jusqu'à sa mort en 1981.

Pénétré tout jeune par le goût des lettres, il est membre d'associations culturelles et connaît plusieurs succès dans divers concours littéraires. Il décède après une longue maladie au Centre Hospitalier, 11 quai du Commerce à Calais, le 13 novembre 1981.

Selon ses dernières volontés, les funérailles ont lieu dans la petite église paroissiale Sainte Constance du Mont des Cats suivies de l'inhumation au cimetière dudit lieu.

Deze begraafplaats bestaat sinds 1908 en de bewoners van de Katsberg (Godewaersvelde) hebben een petitie ondertekend om de aanleg ervan te verkrijgen. Onderaan de petitie staan de handtekeningen van zijn grootvader Henri, oudooms Charles en René, en ook van zijn vader Elie Caeyseele en zijn oom René Tankéré.

Zijn leven

Marcel Caeyseele volgde de katholieke lagere school van de Katsberg, vervolgde zijn studies aan het Sint-Jacobscollege en begon zijn studies aan het Seminarie van Hazebroek.

Hij geeft gymnastieklessen in de school van de Katsberg en tijdens een touwklimsessie breekt hij zijn been (herinnering van de heer Jérémie Quaghebeur).

We vinden zijn spoor van 1933 tot 1939 als medewerker van het klooster voor de timmerwerkplaats. Broeder Aimable, secretaris van de abdij sinds zestig jaar, herinnert zich de aanwezigheid van Marcel in de werkplaats van het klooster en de loonregisters vermelden Marcel Caeyseele voor deze periode.

Tijdens de oorlog van 39-45 werd hij gemobiliseerd en vervolgens gevangen genomen, hij ontsnapte en werd achtervolgd. Hij ontsnapt op een dag aan een beschieting door de Gestapo.

Toen zijn vader, Elie Caeyseele, op 30 januari 1949 overleed, werd Marcel als getuige vermeld, 37 jaar oud, wonende te Godewaersvelde.

Later verliet hij als timmerman en meubelmaker (zoals blijkt uit zijn overlijdensakte) zijn geboortedorp en woonde vanaf 1958 in Hénin-Liétard waar hij een kamer huurde in het café "Au Bon Coin" in de rue Schweitzer. Daarna verhuisde hij eind de jaren zestig naar Kales. Hij woonde op 60 rue Rouget de l'Isle bij de familie Dufeutrelle die hem in huis nam en voor hem zorgde tot aan zijn dood in 1981.

Reeds vanaf zeer jonge leeftijd had hij een voorliefde voor literatuur. Hij was lid van culturele verenigingen en behaalde velerlei successen in verschillende literaire wedstrijden.

Hij stierf na een langdurige ziekte in het Centre Hospitalier, 11 quai du Commerce in Kales, op 13 november 1981.

Volgens zijn laatste wensen vond de begrafenis plaats in de kleine parochiekerk van Sint-Constantia van de Katsberg, gevolgd door de begrafenis op de begraafplaats van de genoemde plaats.

Vous êtes prié d'assister aux obsèques de

Monsieur Marcel CAEYSEELE
Ancien combattant, résistant de guerre 1939-1945
Membre d'Associations culturelles



pieusement décédé à Calais, le 13 novembre 1981, dans sa 70^e année, qui se feront le MARDI 17 NOVEMBRE 1981 à 15 heures en l'église paroissiale du MONT-DES-CATS, suivies de l'inhumation au cimetière dudit lieu dans le caveau de famille.
Réunion à la porte de l'église à 14 h 55.

De la part de :
Des familles CAEYSEELE, TANKERE, DEBROCK et LHERMITE, ses cousins et cousines :

Monsieur et Madame DUFUTRELLE,
De ses nombreux amis et voisins,
De ses dévoués docteur et infirmière.

LE PRÉSENT AVIS TIENT LIEU DE FAIRE-PART.

62100 CALAIS, 60, rue Rouget-de-l'Isle.
Pompes funèbres et marbrerie Briche Frères, 2, place d'Alsace et 170, bd de l'Égalité, Calais - Tél. 36.52.86

Il est enterré dans le petit cimetière du Mont des Cats aux côtés de sa tante Maria Caeyseele née à Godewaersvelde le 25 mars 1888 et décédée célibataire le 26 décembre 1969. Les parents de Marcel ainsi que son frère aîné, décédé en 1951, reposent à quelques pas de là dans le même cimetière.

Son œuvre

Dès 14 ans, il est attiré par la poésie. Il publie en 1972 un recueil de poèmes (coédition Marcel Caeyseele et La Pensée Universelle) intitulé **Déeses et demi-dieux** (poèmes) achevé d'imprimer sur les presses de l'imprimerie Dessaint à Doullens (Somme) (n° imprimeur 994 - n° d'éditeur 493 - dépôt légal : 3ème trimestre 1972). Initialement cet ouvrage devait s'intituler **La Voix d'une mansarde**. En effet, un certain nombre de vers ont été écrits dans une petite chambre mansardée de la maison familiale. Ils n'émanent donc pas d'un passé récent et il est impossible de les dater. Fasciné par les "*Destins Hors Séries*" nul ne s'étonnera de rencontrer fréquemment sous sa plume les termes purement poétiques de "déesse" ou de "demi-dieu". Ce recueil de 110 pages contient quelques poèmes anciens non datés et une majorité de poèmes récents (1970-1971) ainsi qu'une partie intitulée *Paraphrase et Contestation* où on peut lire des variations sur les poésies de Jean de la Fontaine. Ce livre a été mis au pilon en 1974 et n'est plus en vente.

L'ouvrage commence par une citation de Charles Baudelaire page 7.

« Seigneur mon Dieu ! accordez-moi la grâce de produire quelques beaux vers qui me prouvent à moi-même que je ne suis pas le dernier des hommes, que je ne suis pas inférieur à ceux que je méprise. »

Hij ligt begraven op de kleine begraafplaats van de Katsberg naast zijn tante Maria Caeyseele, geboren te Godewaersvelde op 25 maart 1888 en ongehuwd overleden op 26 december 1969. De ouders van Marcel en zijn oudere broer, die in 1951 overleed, liggen op een steenworp afstand begraven op dezelfde begraafplaats.

Zijn werk

Vanaf zijn 14e voelde hij zich aangetrokken tot poëzie. In 1972 publiceerde hij een dichtbundel (co-editie Marcel Caeyseele en La Pensée Universelle) getiteld **Déeses et demi-dieux** (gedichten) en gedrukt op de persen van drukkerij Dessaint in Doullens (Somme) (drukker nr. 994 - uitgever nr. 493 - wettelijk depot: 3e kwartaal 1972).

Aanvankelijk zou dit werk de titel **La Voix d'une mansarde** krijgen. Inderdaad, een aantal verzen is geschreven op een kleine zolderkamer in het ouderlijk huis. Ze komen dus niet uit een recent verleden en het is onmogelijk ze te dateren. Gefascineerd door de "*Destins Hors Séries*" zal niemand verbaasd zijn om onder zijn pen regelmatig de zuiver poëtische termen van "godin" of "halfgod" tegen te komen.

Deze bundel van 110 pagina's bevat enkele ongedateerde oude gedichten en een meerderheid van recente gedichten (1970-1971), evenals een sectie getiteld *Paraphrase et Contestation* waar men variaties kan lezen op de gedichten van Jean de la Fontaine. Dit boek werd in 1974 uit de handel genomen en is niet meer te koop.

Het boek begint met een citaat van Charles Baudelaire op pagina 7.

"Heer mijn God! schenk me de genade om enkele mooie verzen te produceren die voor mezelf bewijzen dat ik niet de laagste van de mensen ben, dat ik niet inferieur ben aan degenen die ik veracht. »

Le prologue page 8 précise les intentions de l'auteur.

De proloog op pagina 8 specificeert de intenties van de auteur.

| | |
|---|--|
| <p>Prologue</p> <p>Combien seront-ils à lire ces vers Que tant d'amour a mis en lumière ? Le titre est divin ; les sujets divers. Je n'attends plus que la toute « Première ».</p> <p>Combien, seront-ils, critiques amers, Loupe à la main, le verbe en surenchère, À mettre à nu mes dieux et mes travers ? C'est notre lot d'être mis en fourrière,</p> <p>Mal aimés, traînés de notre vivant, Tels le captif, le saint ou le prophète, D'être enterrés deux fois, homme et poète.</p> <p>Mais la Muse veille à ce qu'un voyant Nous sorte un jour, de l'ombre et de la brume Et nous fasse vivre à titre posthume.</p> <p>mai 1970</p> | <p>Proloog</p> <p>Hoeveel mensen zullen mijn verzen nu lezen, die met zoveel liefde gecomponeerd zijn? De titel is hemels, de inhoud verscheiden. 't Zal na de "première" wel duidelijk zijn.</p> <p>Hoeveel mensen zullen hun waardering geven, de loep in de hand, commentaar in de mond? Ze zullen mijn goden en halfgoden wegen. Het lot wilde dat ik recensies doorstond.</p> <p>Ongeliefd, uit hun leven geplukt, zijn dichters, zoals heiligen, profeten of slaven, als mens en als dichter, tweemaal begraven.</p> <p>Maar ooit zorgt een Muze ervoor dat een ziener ons opmerkt, boven mist en duister verheven, en ons postuum weer verder laat leven.</p> <p>mei 1970.</p> |
|---|--|

Le premier poème du recueil page 10 démontre la précocité de l'auteur :

Het eerste gedicht van de bundel pagina 10 toont de vroegrijpheid van de auteur:

| | |
|--|--|
| <p>Mes tout premiers vers</p> <p>J'avais quatorze ans, ô temps héroïques Je me souviens de mes tous premiers vers. Entre mes leçons, mes devoirs classiques, J'attrapais la Muse à quelques revers</p> <p>Je renâclais sur la rime future À chaque vers je comptais sur mes doigts Il fallait en plus placer la césure. J'ai fait tout cela des milliers de fois.</p> <p>Je faisais alors de vives tirades Qu'à l'insu du maître, en moins d'un éclair Je transmettais à quelques camarades, Le titre était: "A George Guynemer"</p> <p>juin 1970</p> | <p>Mijn allereerste verzen</p> <p>Ik was veertien, o heroïsche tijden Ik herinner me mijn allereerste verzen. Tussen mijn lessen en schoolse bladzijden, ving ik de Muze, met soms knuppelverzen.</p> <p>Ik telde op mijn vingers de lettergrepen en twijfelde over het rijm achteraan. Soms was het nodig een woord af te breken. Ik heb dit wel duizenden keren gedaan.</p> <p>Soms schreef ik vurig' en forse tirades. De onderwijzer merkte nooit het bericht, dat ik steeds doorgaf via kameraden, dat "Aan George Guynemer" was gericht.</p> <p>juni 1970</p> |
|--|--|

On retrouve souvent les thèmes classiques de la solitude, de la recherche de soi, de l'être cher, des projets ambitieux non réalisés, de la mort ;

We vinden vaak de klassieke thema's van eenzaamheid, de zoektocht naar zichzelf, de ge-

le poème « *Seul jusqu'à son terme* » illustre bien cette analyse.

liefde, ambitieuze projecten die niet worden gerealiseerd, de dood. Het gedicht "*Tot het einde alleen*" illustreert deze analyse goed.

Seul jusqu'à son terme

Lorsque tombera l'heure où seul, je m'en irai,
Sans doute on trouvera le petit cimetière,
Et là, la pauvre tombe où je reposerai,
Où personne, jamais, ne dira sa prière

Seul, comme dans la vie, ainsi je dormirai,
Dans ce modeste enclos tracé dans la bruyère.
Seul, sans larmes, sans fleurs, c'est là que j'at-
[tendrai
Que s'entrouvrent la nuit et sa lourde barrière.

Oh ! non le jour des Morts, nul ne remarquera
Parmi les noms, les croix diversement levées,
Sur une croix mon nom en lettres délavées.

Devant ce nom, jamais nul ne s'arrêtera.
Je ne serai demain, ô destin misérable !
Qu'un sarcophage en plus enfoui dans le sable

Calais le 4 mai 1970

Tot het einde alleen

Als ik ooit alleen zal sterven,
vinden ze wel een kleine plek
waar ik in een graf zal rusten,
waar niemand komt voor een gebed.

Alleen slapen, het is mijn lot,
ook dan, onder een stenen plaat.
Alleen, zal ik er wachten tot
de poort van de nacht open gaat.

En komt Allerzielen eraan,
niemand die mijn graf nog bespeurt.
Mijn naam op het kruis is verkleurd.

Voor mijn naam zal geen mens stilstaan.
Vanaf morgen ben ik niemand,
een eenzame kist in het zand.

Kales, 4 mei 1970

On trouve également des souvenirs de jeunesse dans quelques poèmes : une évocation de la maison de son enfance, de son grand père, et de la misère des humbles accablés par le travail et souffrant de leur ignorance ; le poème "*Ombres du passé*" décrit à merveille la vie des tisserands au début du siècle.

In enkele gedichten vindt men ook jeugdherinneringen: een evocatie van het huis van zijn jeugd, van zijn grootvader, en van de ellende van de kleine man overweldigd door werk en lijdend onder onwetendheid. Het gedicht "*Schaduw van het verleden*" beschrijft perfect het leven van wevers aan het begin van de eeuw.

Le seuil

Les maçons, ce soir-là, abattaient leurs échelles,
Secouaient leurs velours et rangeaient leurs outils.
Ils venaient de couler entre quatre ridelles
Le seuil de ma demeure, objet de leurs soucis.

Grand-père regardait (que fait-on à cet âge ?)
Le ciment qui séchait pour devenir granit.
Quand, tout à coup, voulant franchir ce frêle ou-
[vrage,
Il planta son grand pied dans le beau gabarit.

Émoi compréhensible ! Étonnante méprise
Dont je bénis le ciel ! Le contour du talon
Y restera serti par le temps et la brise,
Comme un bas-relief gravé dans le béton.

De dorpel

Reeds hadden de metsers hun werk stopgezet.
Ze kuisten hun alaaam in laatavondzon.
In planken bekisting goten ze daarnet
mijn deur dorpel in een zeer mooi sierbeton.

Zachte cement die graniethard zou drogen.
Opa controleerde de bouw waar ik woon.
Maar als hij opeens naar binnen wou stappen
Vormd' hij per abuis met zijn voet een sjabloon.

Groot was het tumult. Hoe kon dit gebeuren?
Een zool afgedrukt als een vast medaillon.
In weer en wind zou het daar immer blijven,
als bas-reliëf gegraveerd in de beton.

| | |
|---|--|
| <p>Ainsi défigur , mon seuil a gain de cause. Ce petit monument de trente ans a vieilli. Pour la pierre et le roc trente ans sont peu de chose. La cicatrice est là, si l' aieul est parti.</p> <p>Il me reste de lui l'image méconnue, Sur le seuil en ciment l'empreinte d'un soulier, La grande canne noire au chevron suspendue Et le large fauteuil dans un coin du grenier.</p> <p>J'occupe sa mansarde. Il me laissa sa place. Je suis né sous son toit. Il est mort sous le mien. Mais il n'est point passé sans nous laisser de trace En ouvrant ma porte on pose un pied sur le sien.</p> | <p>Hoewel verminkt is mijn dorpel gebleven. Dit klein monument werd onlangs dertig jaar. Dit is niet zo lang in een stenen leven, maar opa ging heen. Het litteken is daar.</p> <p>Ik zie nog het beeld van die brave grijsaard. De dorpel vertoont nog de deuk van een voet. In een hoek van de zolder blijven bewaard zijn stok en zijn zetel als dierbaar erfgoed.</p> <p>Het was in zijn huis dat ik ben geboren. Hij liet me zijn dak. Hij stierf onder 't mijne. Maar bij het heengaan liet hij toch zijn sporen. Aan mijn deur zet je een voet op de zijne.</p> |
| <p>Ombres du passé</p> <p>Point de généraux parmi mes ancêtres, Point d'avocats, nulle illustration. Point de médecins, point de gens de lettres. Pour une fois j'y fais exception.</p> <p>Tous mes  ieuls sont nés sous les chaumières, Pleines de fumée et pleines de lits, Pleines d'enfants et pleines de misères, Comme du bétail forcément réduits.</p> <p>Ils s'appelaient tous Petrus, Jérémie, Carl ou Benoît, étayés d'un surnom. Et leurs moitiés, Benjamina, Sylvie, Rachel, Eus bie,   discrétion.</p> <p>La femme allaitait, cousait, faisait vite. Sa cuisine était aussi l'atelier. L'homme, mordant sa pipe en terre cuite, Y tissait, la nuit, sur un gros métier.</p> <p>Leurs filles peinaient toute la semaine, Fraîches, sans fards, sans nul soin de beauté, Pieds nus aux champs, pieds nus à la fontaine, Comme aux temps lointains de l'antiquité.</p> <p>Chacun mangeait le pain noir, la mélasse, Le lard salé conservé dans un fût, Des frites aux doigts comme à la ducasse, Souvent des œufs frais et du lait battu.</p> <p>Ils parlaient tous cet idiome rebelle Que parlaient jadis Vermeer et Rembrandt, Et le Curé lui-même en sa tourelle Les sermonnait, le Dimanche, en flamand.</p> | <p>Schaduwen van het verleden</p> <p>Generaals moet je niet zoeken in mijn familie van weleer, geen arts of schrijver van boeken. D'uitzondering ben ik dit keer.</p> <p>Mijn voorvaders zijn geboren onder een strodak vol met rook, vol bedden en vol kinderen en vol ellende dikwijls ook.</p> <p>Ze heetten Petrus, Jeremie of Carl, dikwijls met een bijnaam. Hun vrouwen waren Eusebie, Sylvie, Rachel, Benjamina.</p> <p>De keuken was een drukke werkplaats voor kook en naaien van de vrouw, waar ook de man tot 's avonds laat al rokend weefd' op zijn getouw.</p> <p>Fris, en door opmaak niet gekweld, zwoegden hun dochters elke dag met blote voeten op het veld, zoals men in de oudheid zag.</p> <p>Melasse, op zwart brood, voor elk, gezouten spek bewaard in 't vat, of eieren met karnemelk, friet die men met de vingers at.</p> <p>Ze spraken die rebelse taal die Vermeer, Rembrandt heeft bezielde. Ook de pastoor in 't kerklokaal in 't Vlaams zijn zondagspreken hield.</p> |

Devant le greffier qui tenait la plume,
Fouillait des papiers d'un air circonspect,
Ils contemplaient un phare qui s'allume :
Leurs yeux brillaient d'envie et de respect.

Le joug, l'ignorance et l'âpre misère
Les écrasaient de leurs plus sombres poids
Devant le facteur ou Monsieur le Maire
En s'excusant, ils signaient d'une croix.

Résignés jusqu'à l'ultime seconde,
Ils vécutent vieux, pleins d'infirmités,
Sans rien se reprocher à l'injuste monde,
Lequel les avait tant déshérités.

Aux siècles passés, que cette existence
Ne m'ait pas surpris de son morne appel,
J'en bénirai toujours en conscience
Et la nature et le Père Éternel

Que, fier rejeton, j'écrive une page
Pour ces êtres chers, oubliés, sans voix,
Petits, obscurs à leur gré. Sans tapage
Qu'ils aient une larme au moins une fois.

De griffier hield er de pen vast
bij elk dossier, leek heel correct.
Ze zagen hem als een houvast,
keken vol afgunst en respect.

Ellende en onwetendheid
was voor hen juk en schamelhuis.
Bij bode of bij overheid
zetten ze met excuus een kruis.

Berustend tot de laatste dag
leefden ze sukk'lend tot hun dood,
geen schuld men bij de wereld zag
die hen zo smerig buitensloot.

Al is het er vaak triest gegaan
tijdens de voorbije eeuwen
van armoë en somber bestaan,
God en Natuur wil ik eren.

Laat me als een fiere nazaat
van dit vergeten voorgeslacht
schrijven over hen die ik, laat,
in stilte, met een traan bedacht.

En vous adressant à notre secrétariat, vous pouvez recevoir la version pdf du livre de Marcel Caeyseele.

Philippe Caeyseele

Door contact op te nemen met ons secretariaat kunt u de pdf-versie van het boek van Marcel Caeyseele ontvangen.

Philippe Caeyseele – vert. Gilbert Allemeesch

Entendez-vous dans nos campagnes...

Le dunkerquois Pierre Collache dirige un atelier de chant pour enfants avec lesquels il mène un travail de fond remarquable. « Contribuant – au même titre que d'autres disciplines artistiques – à la construction de la personnalité de l'enfant et à son épanouissement, le chant est par ailleurs un des éléments essentiels participant à l'élaboration du langage oral. Savoir écouter, savoir entendre, rester attentif, se maîtriser corporellement, agir en fonction des autres. Autant d'impératifs – pour un plaisir renouvelé – nécessaires à une pratique rigoureuse de la musique et impliquant donc un investissement réel chez les petits. » Son credo serait à méditer par tous les directeurs d'école de

Hoor je het op ons platteland...

Pierre Collache uit Duinkerke leidt een zangworkshop voor kinderen met wie hij opmerkelijk inhoudelijk werk verricht. "Zingen draagt – net als andere artistieke disciplines – bij aan de opbouw van de persoonlijkheid en de ontwikkeling van het kind en is ook een van de essentiële elementen die betrokken zijn bij de ontwikkeling van mondelinge taal. Weten hoe te luisteren, te weten hoe te horen, aandachtig te blijven, zichzelf lichamelijk te beheersen, te handelen in overeenstemming met anderen. Zoveel imperatieven – voor hernieuwd plezier – die nodig zijn voor een rigoureuze muziekbeoefening en die daarom een echte investering in de kleintjes impliceren." Zijn credo zou moeten worden overdacht door alle schooldirecteuren

France, tant retardée dans le domaine de la formation musicale et de la pratique chorale.

45 enfants de l'école élémentaire Joliot Curie de Saint-Pol-sur-Mer nous livrent une prestation impeccable tout au long des 11 premières plages du nouveau disque concocté par leur professeur et intitulé : *Entendez-vous ?* Sans dogmatisme, celui-ci signe des textes simples, justes, évocateurs, aux claires vertus pédagogiques et civiques abordant les thèmes de l'écologie, de la fraternité ou encore du devoir de mémoire.

Dans ces comptines rafraichissantes entrecoupées de bruits de nature, c'est toute la veine mélodique séduisante qui innervait les chansons de sa mère (la célèbre musicienne flamande Marieke) que l'on retrouve. S'inscrivant dans la lignée de Francine Cockenpot et d'Henri Dès, la musique demeure constamment en adéquation avec les capacités des jeunes interprètes. Tout est réjouissant dans cette production exemplaire qui s'achève par un vibrant hommage rendu par l'auteur à ses parents diminués par la maladie d'Alzheimer (*Ils étaient deux*). Cet hymne à la famille nous offre en bonus un émouvant inédit *a capella* de Marieke.

La voix septentrionale de Pierre Collache délivre un message bienfaisant, plein de sagesse et de confiance en l'avenir : « Il faut se tourner vers l'enfance / Qui vous regarde et qui vous voit. / Rien ne vaut plus que sa confiance / Et au-delà des apparences / C'est à vous de guider ses pas. (*La Tueuse*) »

Damien Top

Pierre Collache, *Entendez-vous ? chants par des enfants, chansons citoyennes, volume 3*, AD Duplic 2023

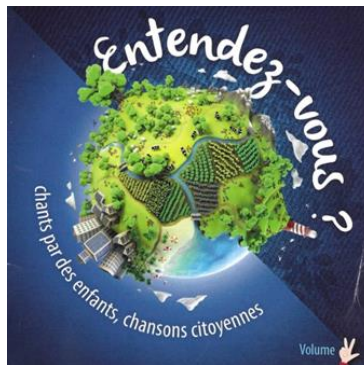
in Frankrijk, zo achtergebleven op het gebied van muzikale opleiding en koorpraktijk.

45 kinderen van de basisschool Joliot Curie in Sint-Pols geven ons een onberispelijk optreden tijdens de eerste 11 nummers van de nieuwe CD, geconcipteerd door hun leraar en getiteld: Hoor je het? Zonder dogmatisme tekent hij eenvoudige, eerlijke, suggestieve teksten, met duidelijke pedagogische en burgerlijke deugden, waarin de thema's ecologie, broederschap of zelfs de herinneringsplicht aan de orde komen.

In deze verfrissende kinderrijmpjes, afgewisseld met natuurgeluiden, vinden we allemaal de verleidelijke melodieuze ader die de liedjes van zijn moeder (de beroemde Vlaamse muzikante Marieke) bezielde. In navolging van Francine Cockenpot en Henri Dès blijft de muziek voortdurend aansluiten bij de capaciteiten van jonge vertolkers. Alles is geslaagd in deze voorbeeldige productie die eindigt met een levendig eerbetoon van de auteur aan zijn ouders die aan de ziekte van Alzheimer leden (*Ils étaient deux*). Deze familiehymne biedt ons als bonus een aangrijpend onuitgegeven *a capella* van Marieke.

De noordelijke stem van Pierre Collache brengt een weldadige boodschap, vol wijs-

heid en vertrouwen in de toekomst: "We moeten ons tot de kinderen wenden / Die naar je kijken en die je zien. / Niets is meer waard dan hun vertrouwen / En verder dan de schijn / Het is aan jou om hun stappen te begeleiden. (*La Tueuse*) "



Damien Top Vertaling Gilbert Allemeesch

Pierre Collache, *Entendez-vous ? chants par des enfants, chansons citoyennes, volume 3*, AD Duplic 2023

Le deuxième Watteau de Lille

Il y a deux cents ans, le 1er décembre 1823, François Louis Joseph Watteau mourait à Lille. Il appartenait à une célèbre famille de peintres. Il était le petit-neveu d'Antoine Watteau (1684-1721) qui est surtout connu pour son œuvre [Fêtes vénitiennes](#) de 1717. Le père de François se nommait Louis Joseph Watteau (1731-1798) et était également peintre à Lille. Il était appelé 'Watteau de Lille', un surnom qui fut plus tard aussi donné à son fils.

François Watteau (1758-1823) peint jusqu'en 1806. Après, il n'a fait que dessiner. Il a été professeur de dessin dans quelques écoles d'art et conservateur adjoint au musée des beaux-arts de Lille. Son œuvre peinte est très variée et comprend des événements d'actualité, des

scènes militaires et religieuses et des portraits.

Gilbert Allemeesch

De tweede Watteau van Rijsel

Tweehonderd jaar geleden, op 1 december 1823 is François Louis Joseph Watteau te Rijsel gestorven. Hij behoorde tot een beroemde schildersfamilie. Hij was de achterneef van Antoine Watteau (1684-1721) die vooral bekendheid geniet voor zijn werk [Fêtes vénitiennes](#) van 1717. De vader van François heette Louis Joseph Watteau (1731-1798) en was eveneens schilder in Rijsel. Hij werd 'Watteau van Rijsel' genoemd, een bijnaam die men later ook gaf aan zijn zoon.



François Watteau - La Bataille des pyramides (1798-1799)

François Watteau (1758-1823) schilderde tot in 1806. Daarna heeft hij alleen nog getekend. Hij was leraar tekenen aan een paar kunstscholen en hulpconservator van het museum voor schone kunsten van Rijsel. Zijn geschilderde werk is zeer divers en omvat actuele ge-

beurtenissen, militaire en religieuze taferelen en portretten.

Gilbert Allemeesch

Yvonne Serruys, une Camille Claudel flamande?

Il y a 150 ans cette année qu'[Yvonne Serruys](#) naissait à Menin et il y a 70 ans qu'elle mourut à Paris.

Issue d'une famille bourgeoise catholique amateur d'art à Menin, elle a d'abord été formée par le luministe Émile Claus d'Astene et le pointilliste George Lemmen de Bruxelles. Elle est de plus en plus attirée par la sculpture. Vers 1903, elle s'installe à Paris où elle rencontre Camille Claudel et

Yvonne Serruys, een Vlaamse Camille Claudel?

Dit jaar is het 150 jaar geleden dat [Yvonne Serruys](#) geboren werd in Menen en 70 jaar geleden dat ze overleed in Parijs.

Afkomstig uit een katholiek kunstminnend burgergezin in Menen volgde ze eerst scholing bij de luminist Emile Claus uit Astene en de pointillist George Lemmen uit Brussel. Steeds meer werd ze aangetrokken door de beeldhouwkunst. Rond 1903 trok ze naar Parijs waar ze Camille Claudel

est influencée par Rodin. Ce n'était pas une révolutionnaire, mais une femme progressiste émancipée qui, surtout après la Première Guerre mondiale, a rendu visible « La femme nouvelle » dans son œuvre. Elle a commencé à représenter de jeunes femmes nues dans des poses spontanées.



La Tentation / De Verleiding
(Wikimedia Commons)

Elle a produit des peintures, des dessins, des verrières, des sculptures et des monuments.

Jusqu'au 17 décembre, son œuvre peut être admirée à Menin les mercredis, samedis et dimanches après-midi.

Gilbert Allemeesch

leerde kennen en invloed onderging van Rodin. Ze was geen revolutionaire, maar wel een progressieve geëmancipeerde vrouw die in haar werk, vooral na de eerste wereldoorlog, "La femme nouvelle" zichtbaar maakte. Ze ging jonge naakte vrouwen uitbeelden in spontane houdingen.

Haar artistiek werk omvat schilderijen, tekeningen, glaskunst, beelden en monumenten.

Tot 17 december kan men haar werk bewonderen in Menen op woensdag, zaterdag en zondag in de namiddag.

Gilbert Allemeesch

Esquelbecq à l'honneur

La chaîne de télévision *France 3* lance chaque année depuis 2012 le concours du **Village préféré des Français**, concours présenté avec talent par Stéphane Bern.

Le vendredi 30 juin, c'est le village d'Esquelbecq, 2125 habitants, qui a été désigné par le jury.

Tous les concurrents avaient bien des atouts, mais on peut constater qu'à deux reprises (Cassel en 2018, Esquelbecq en 2023), c'est un village de Flandre qui représentait la grande région « Hauts-de-France ». Notons aussi qu'Esquelbecq succède à Bergheim (Alsace), grand vainqueur en 2022, et c'est Hunspach, également en Alsace, qui avait été désigné en 2020.

Flandre et Alsace, deux régions au riche patrimoine rural, qui ont pourtant du mal à faire reconnaître leur identité dans une république nivelleuse et hostile.

Alain Walenne



Ekelsbeke in de schijnwerpers

Sinds 2012 lanceert de televisiezender France 3 elk jaar de wedstrijd voor **het favoriete dorp van de Fransen**, een wedstrijd met talent gepresenteerd door Stéphane Bern.

Op vrijdag 30 juni werd het dorp Ekelsbeke, 2125 inwoners, gekozen door de jury.

Alle concurrenten hadden hun troeven, maar we kunnen zien dat het twee keer (Kassel in 2018, Ekelsbeke in 2023) een dorp in Vlaanderen was dat de grotere regio 'Hauts-de-France' mag vertegenwoordigen. Merk ook op dat Ekelsbeke Bergheim (Elzas), grote winnaar in 2022, opvolgt en het is Hunspach, eveneens in de Elzas, dat was aangevoerd in 2020.

Vlaanderen en de Elzas, twee regio's met een rijk landelijk erfgoed, die het toch moeilijk hebben om hun identiteit te laten erkennen in een nivellerende en vijandige republiek.

Alain Walenne vertaling Gilbert Allemeesch

Plaquette signalétique EUVO Windhuys EUVO-naambord Windhuys

Dans le [Bulletin de septembre 2022](#) (page 28), nous vous avons présenté le *Windhuys* à Bavinkhove.

La maison du poète Andrée Brunin, mère de Damien Top, est aujourd'hui une maison d'écrivain.

Le 27 août, Euvo et une délégation du Marnixring Adriaen Willaert de Roulers y ont apposé une plaquette signalétique.



Photo / Foto : Lucien Maes

In de [Nieuwsbrief van september 2022](#) (pag 28), hebben we het *Windhuys* in Bavinkhove voorgesteld.

De woning van de dichteres Andrée Brunin, moeder van Damien Top, is nu een schrijvershuis.

Op 27 augustus heeft Euvo samen met een delegatie van de Marnixring Adriaen Willaert uit Roeselare een naambord geplaatst.

Inauguration de l'auditorium Albert-Roussel à Tourcoing.

La ville de Tourcoing a baptisé l'auditorium de son Conservatoire du nom de l'illustre compositeur nordiste Albert Roussel, qui y est né en 1869.

Après le dévoilement de la plaque, les discours furent prononcés par Pierre Hoppé, directeur du Conservatoire à Rayonnement Départemental, Peter Maenhout, adjoint au Maire chargé de la Culture et du Patrimoine culturel, et Damien Top, président du Centre International Albert-Roussel et directeur du Festival International Albert-Roussel. L'Orchestre d'Harmonie du Conservatoire interpréta ensuite *A glorious day* de Roussel en point d'orgue à cette cérémonie qui s'inscrivait dans le cadre des Journées Européennes du Patrimoine.

Festival International Albert-Roussel en Flandre

Le programme du 27^e Festival est disponible [en ligne](#).

Retenons dès à présent quelques dates :

Inhuldiging van het Albert-Roussel-auditorium in Torkonje.

De stad Torkonje in het Noorderdepartement noemde de zaal van haar conservatorium naar de illustere componist Albert Roussel, die daar in 1869 werd geboren.



day van Roussel uit als hoogtepunt van deze ceremonie die deel uitmaakte van de Europese Erfgoeddagen.

Internationaal Albert-Rouselfestival in Vlaanderen

Het programma voor het 27^e Festival is [online](#) beschikbaar.

Laten we nu reeds enkele data onthouden:

24 septembre à 17h00 : Hôtel de Ville de Bergues, récital flûte et piano.

8 octobre à 18h00 : Eglise Saint-Erasme de Sercus, Le carnaval des Animaux

9 novembre à 15h00 : Université d'Anchin à Douai : Conférence sur Edouard Lalo

12 novembre à 17h00 : Eglise Saint-Omer d'Ochtezeele, duo violon-violoncelle



24 september om 17.00 uur: Stadhuis van Sint-Winoksbergen, fluit- en pianorecital.

8 oktober om 18.00 uur: Sint-Erasmuskerk van Zerkel, Het Carnaval der Dieren.

9 november om 15.00 uur: Universiteit van Anchin in Dowaii: conferentie over Edouard Lalo

12 november om 17.00 uur: Sint-Omaarskerk in Ochtezele, viool-cello duo

Initiatives culturelles

Culturele initiatieven

- Bergues / Sint-Winoksbergen - Musée du Mont de Piété - [Martial Leroux \(1886-1959\), Le plus flamand des peintres français](#) – 29.04.2023-29.10.2023
 - Boulogne-sur-Mer / Bonen - Musée de Boulogne-sur-Mer - [Mini-Expo Que d'émotions !](#) – 04.03.2023-03.01.2024
 - Calais - Cité de la Dentelle et de la Mode - [Yves Saint Laurent : Transparences](#) – 24.06.2023-12.11.2023
 - Cassel / Kassel - Musée départemental de Flandre - [Bizarre. Vous avez dit Beaux-Arts](#) – 09.04.2022-31.12.2024
 - Dunkerque / Duinkerke – FRAC - [Triennale art & industrie : chaleur humaine](#) – 10.06.2023-14.01.2024
 - Dunkerque / Duinkerke – LAAC - ["Lettres, Signes, Ecritures"](#) – 09.05.2023-26.05.2024
 - Etaples-sur-Mer / Stapel - Musée Quentovic - [Eugène Chigot, peintre d'Opale](#) – 02.05.2023-30.09.2023
 - Gravelines - Musée du dessin et de l'estampe originale - [Nicolas Eekman, humaniste et graveur fabuleux](#) – 28.01.2023-12.11.2023
 - Lille / Rijsel – Musée - Palais des Beaux-Arts - [Open Museum #8 Jeu video](#) – 13.04.2023-25.09.2023
 - Menin / Menen - Cultuurcentrum en stadsmuseum - [Yvonne Serruys, beeldhouwer van de nieuwe vrouw](#) – 02.07.2023-17.12.2023 les mercredi, samedi et dimanche après-midi / op woensdag, zaterdag en zondag in de namiddag
 - Saint-Omer / Sint-Omaars - Musée de l'hôtel Sandelin - [A plumes ! Parades et sexe chez les oiseaux](#) – 08.04.2023-31.12.2023
 - Villeneuve-d'Ascq – LaM – [Nouveau parcours de la collection permanente](#) - 10.12.2022-31.12.2023
-